

PROGRAMME

Vladimir Nabokov
et la Traduction
Colloque transatlantique
Lille, France - Chapel Hill, USA



**Partie
européenne :**
17-18 mai 2018

Université Lille,
campus Pont-de-bois

Salle des Colloques
Maison de la Recherche
(Bâtiment F)

Colloque co-organisé par Julie Loison-Charles (Université Lille, campus Pont-de-Bois)
et Stanislav Shvabrin (The University of North Carolina at Chapel Hill, USA)



SOCIÉTÉ FRANÇAISE VLADIMIR NABOKOV
www.francois-nabokov.org

Programme Colloque transatlantique Vladimir Nabokov et la Traduction

Jeudi 17 mai

Salle des colloques, Maison de la Recherche, Bâtiment F,
Université de Lille, campus Pont-de-Bois

9h - 9h15 : Accueil

9h15 - 9h30 : Ouverture du colloque

Constantin Bobas, directeur du laboratoire CECILLE

9h30-10h30 : Conférence plénière

Christine Raguét (Université Paris 3 – Sorbonne Nouvelle).

Modération : Ronald Jenn.

10h30-10h50 : Pause

10h50-12h20 : Pour une vision surplombante des traductions et auto-traductions de Nabokov

Modération : Stanislav Shvabrin.

- **K. Maya Larson** (University of Oregon, États-Unis) – Nabokov's "Diabolical Task": Translation as Capture and Becoming-Butterfly.
- **Yulia Dymant** (Voronezh State University, Russie) – Metacommunication as an integral part of Vladimir Nabokov's translations and self-translations.
- **Isabelle Poulin** (Université Bordeaux-Montaigne) – La ligne traductrice de Vladimir Nabokov.

12h20-14h : Déjeuner (salle F.043)

14h - 15h : Traduction et représentation

Modération : Morgane Allain-Roussel.

- **Agnès Edel-Roy** (Université de Paris-Est Créteil) – « Échapper au double silence de l'étranger » ou Les *Autres Rivages* de Nabokov : l'auto-traduction de la représentation de soi comme transfiguration et survie ?
- **Emilie Moreau**, metteuse en scène, et **Paul Roux**, acteur (Conservatoire Frédéric Chopin) – Mettre en scène *Lolita* : une traduction dramaturgique

15h-15h20 : Pause

15h20-16h50 : Nabokov traducteur

Modération : Maurice Couturier.

- **Julie Loison-Charles** (Université de Lille) – *Eugene Onegin*, or Vladimir Nabokov's Scandal of Translation.
- **Alexia Gassin** (Université de Strasbourg) – *Colas Breugnon* versus *Nikolka Persik* : une leçon de traduction de Vladimir Nabokov.
- **Julian W. Connolly** (University of Virginia, États-Unis) – Nabokov's Translations of Lermontov's Poetry : The "Demon" Tamed.

17h-18h : Atelier de traduction collaborative

Vendredi 18 mai

Salle des colloques, Maison de la Recherche, Bâtiment F,
Université de Lille, campus Pont-de-Bois

9h15- 9h30 : Accueil

9h30 - 11h : Traduction, intertextualité et polyphonie.

Modération : Yannicke Chupin.

- **Jenefer Coates** (chercheuse indépendante) – A Twice-Told Tale? *Lolita* as a translation.
- **Stanislav Shvabrin** (University of North Carolina at Chapel Hill, États-Unis) – "Between rhyme and reason": Vladimir Nabokov, translation, and dialogue.
- **Michaël Oustinoff** (Université Nice Sophia Antipolis) – Vladimir Nabokov, théoricien moderne du plurilinguisme d'écriture et de l'(auto)-traduction des imaginaires : *A Hero of our Time*, *Lolita*, *Ada*.

11h-11h20 : Pause

11h20-12h50 : Traduire Lolita.

Modération : Christine Raguét.

- **Morgane Allain-Roussel** (chercheuse indépendante) – Améliorations ou interprétations ? Les ajouts dans les traductions françaises de *Lolita*, de Vladimir Nabokov.
- **Marta Arnal Gas** (chercheuse indépendante) – Spanish and Catalan translation of wordplay in Vladimir Nabokov's *Lolita*.
- **Stanislas Gauthier** (Université Bordeaux-Montaigne) – Nabokov traduit en différentes langues : pour une mémoire des textes traduits.

12h50-14h30 : Déjeuner (salle F.043)

14h30-15h30 : Traduire Nabokov, une histoire de famille.

Modération : Agnès Edel-Roy.

- **Chiara Montini** (Item, CNRS/ENS) – « Au nom du père » : Dmitri traducteur vers l'italien de Vladimir Nabokov.
- **Lyudmila Razumova** (chercheuse indépendante) – From *Zemblan* with Love: Translations of *Pale Fire* and other Nabokov's American novels into Russian.

15h30-15h50 : Pause

15h50-16h50 : Table ronde des traducteurs de Nabokov.

Modération : Julie Loison-Charles.

- **Maurice Couturier**, **Hélène Henry-Safier**, **Laure Troubetzkoy**.

Clôture du colloque